

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Институт гуманитарного образования
Профиль – Английский язык и Немецкий язык

Концепт *воля* в русском, английском, немецком языках.

Выполнили:
студентки группы
Я-АН 181
Колмакова Ольга
Моммаева Гозел
Проверила:
Трофимова Елена
Борисовна

Объект исследования - лексика, объективирующая исследуемый концепт в русском, немецком и английском языках, зафиксированная в лексикографических изданиях и текстах.

Предмет исследования: динамические и статические аспекты содержания концепта «Воля» и его английских и немецких эквивалентов Will, der Wille в русском, английском и немецком языковом сознании.

Основная цель - всестороннее описание одного из ключевых концептов русского языкового сознания «Воля» и его соответствий в английском и немецком языках.

Методологической основой послужили основные теоретические положения и принципы, разработанные в трудах отечественных и зарубежных лингвистов: философии и теории языка: Гумбольдта, А.А. Потебни, Г.В.Колшанского, А.В.Кравченко, Б.А.Серебренникова, Л.М. Васильева, и др.; когнитивной лингвистики: Н.Ф. Алефиренко, А.П. Бабушкина, Н.Н.Болдырева, Е.С. Кубряковой, В.А.Пищальниковой, З.Д. Поповой, Ю.Е.Прохорова, И.А. Стернина, Л.О.Чернейко, L.Janda, Ph.N.Johnson-Laird и др.

Концепт «Воля» в русском языке

Среди значений слова «воля» отчетливо выделяются два смысловых инварианта:

- 1) способность осуществлять свои желания, поставленные перед собой цели;
- 2) свобода в проявлении чего-нибудь.

В.А. Маслова относит концепт «воля» к специфическим русским национальным концептам наряду с концептами «душа», «тоска», «поле», «дом». Тогда как, Т.В. Булыгина и А.Д. Шмелев выделяют концепт «воля» в качестве одного из наиболее значимых для русского национального сознания.

В русском языке концепт воля включает в себя несколько структур:

1. Воля — божественная власть. В древнерусском языке, как отмечает В. В. Колесов, воля соотносилась только с высшей, божественной властью. В одной из ранних летописей, "Повести временных лет", оно наиболее частотно в составе формулы Божия воля, что согласуется с особенностями отражения событий, которые осмысляются как проявление божественной воли, предначертания. Наряду с этим встречаются случаи абсолютного употребления данной лексемы или ее распространения другими атрибутами. В речах древнерусских князей встречается застывшая падежная форма волею, имеющая значение по своей воле, по своему желанию. В.В. Колесов писал: «Говоря о власти и праве а также о личной воле («своя воля»), русский человек до конца XVI в. не связывал понятие «воля» с независимым состоянием; слово воля не было социальным термином» .

2. Также ядро концепта «воля» представлено в сознании носителей языка следующими смыслами: самостоятельность/отсутствие подчинения 'состояние/положение, характеризующееся полным отсутствием границ/рамок или правил/условий предполагающее активные/интенсивные действия'.



Для русских воля – это абсолют свободы, основанный исключительно на желании, хотении человека, свобода подразумевает особость, отдельность, обособленность, независимость личности в обществе, какой-либо общности при полном признании законов жизнедеятельности этого общества.

Концепт «Воля» в английском языке

1. Концепт «Воля» относится к базовым лингвокультурным концептам, определяющим специфику русского языкового сознания, отражающим национальное мировосприятие и обладающим ценностным для русской лингвокультурной общности содержанием.
2. Концепт «Воля» имеет общие с английским концептом Freedom компоненты содержания: это «личная независимость» («положение/наличие для совершения действий в соответствии с собственными желаниями»). Однако, это разные концепты, совпадающие лишь во фрагментах, отражающих универсальную идею свободы, и в том случае, когда свободу приравнивают к воле (волю не уподобляют свободе).
3. Отличие английского концепта Liberty (вольность) состоит в том, что характеризуется смыслами «положение, характеризующееся наличием условий для совершения действий одновременно в соответствии со своими желаниями и желаниями других».

4. Концепт «Воля» также имеет общие с английским концептом Will, Volition компоненты содержания - состояние желания, локализованное во внутренней сфере человека и направленное (ориентированное) во внешнюю сферу. Однако именно непосредственная генетическая связь русского концепта «Воля» со смыслом «желание» / «хотение» обусловила ту специфику в содержании русского слова воля, которую принято обозначать национальной.

5. Русский концепт «Воля» несёт в себе одновременно возможности позитивного и негативного осмысления. С одной стороны, это смыслы - «свобода» и «независимость», с другой - «полное отсутствие стеснений/ограничений» и «действия исключительно в соответствии со своими желаниями». В межкультурной коммуникации это может привести к недопониманию.

Концепт воля в немецком языке

В лингвистике воля Der Wille - это понятие, которое отличает волю. Это просто преднамеренный или непреднамеренный характер действия. Воля относится к идее контроля и рассматривается как то же намерение в лингвистике для целей вне психологии и когнитивной науки. Затем волю можно выразить на определенном языке, используя множество возможных методов. Такие предложения обычно указывают на то, что определенное действие было совершено намеренно или добровольно. Есть разные способы обозначить волю в разных языках. При использовании глаголов воли в английском языке, например, want или desire, эти глаголы специально не выделяются. Другие языки обрабатывают это с помощью аффиксов, в то время как другие имеют сложные структурные последствия произвольного или непроизвольного кодирования.

Анализ слова воля

volition — желание

freedom — свобода

Связь с другими словами

Слова содержащие -воля-:

- позволяющий
- позволяющая
- позволяющее
- дозволяющий
- дозволяющая
- дозволяющее

Слова начинающиеся на воля-:

воляпюк

Слова заканчивающиеся на -воля:

неволя

Гипо-гиперонимические отношения

воля - произвол

Ассоциации к слову воля

кулак жизнь сопротивление победа власть борьба действие воля смерть
отношение достижение сторона человек мир голос глаз свобода помощь
творчество выживание поиск земля сотрудничество расстояние вид голова
память плен слово конец название процесс спасение истина клетка добро
комок знание рука разум преодоление осуществление животное труд душ
разрушение подвиг счастье самоуничтожение тема убийство исполнение
битва выбор город работа создание цель грудь ужас решение извлечение
лицо продолжение

Синонимы слова воля

алчность власть вождение вольность вызов готовность домогательство
жажда желание зов зуд клич нетерпение охота похоть претензия
приглашение призыв притязание простор свобода спрос требование хотение

Гипонимы слова воля

произвол

Поговорки и пословицы со словом «воля»:

- «**Воля** птичке дороже золотой клетки»

Значение: свободу нельзя променять ни за какие блага.

Синонимом слова «воля» является свобода.

- **Freedom** is not worth having if it does not connote freedom to err.

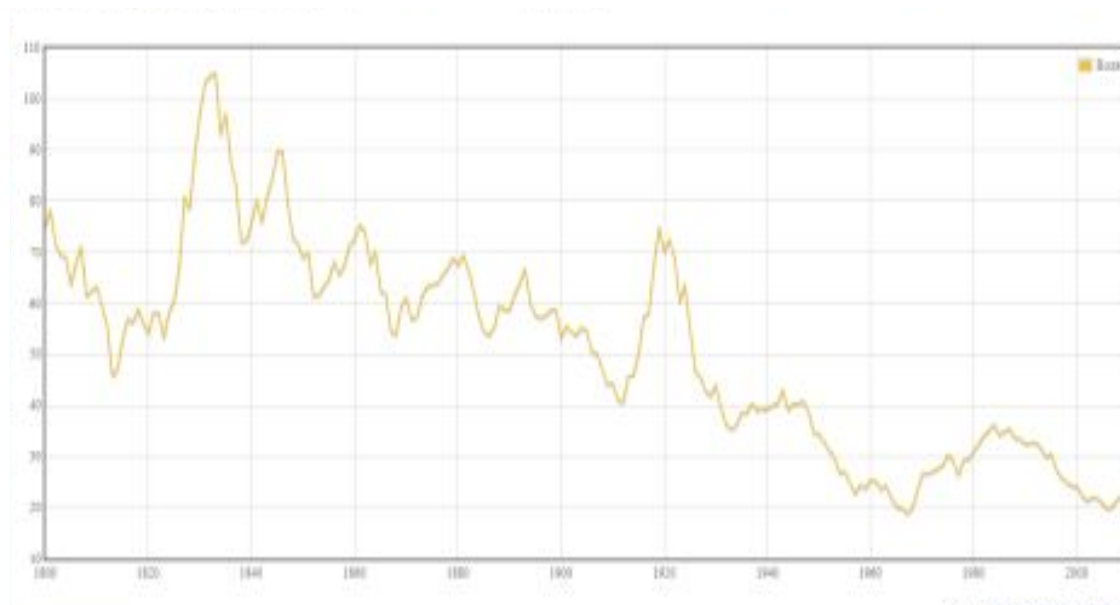
Перевод: Волю незачем иметь, если при этом не подразумевается и свобода совершить ошибку.

Значение: В своей деятельности у свободного человека должно быть право на ошибку, возможность попробовать сделать какой-либо поступок без полной уверенности в его правильном исходе.

Синонимом слова «воля» является свобода.

Корпусный анализ

Рассмотрим частотность языковых единиц на основе огромного количества печатных источников, опубликованных с 16 века.



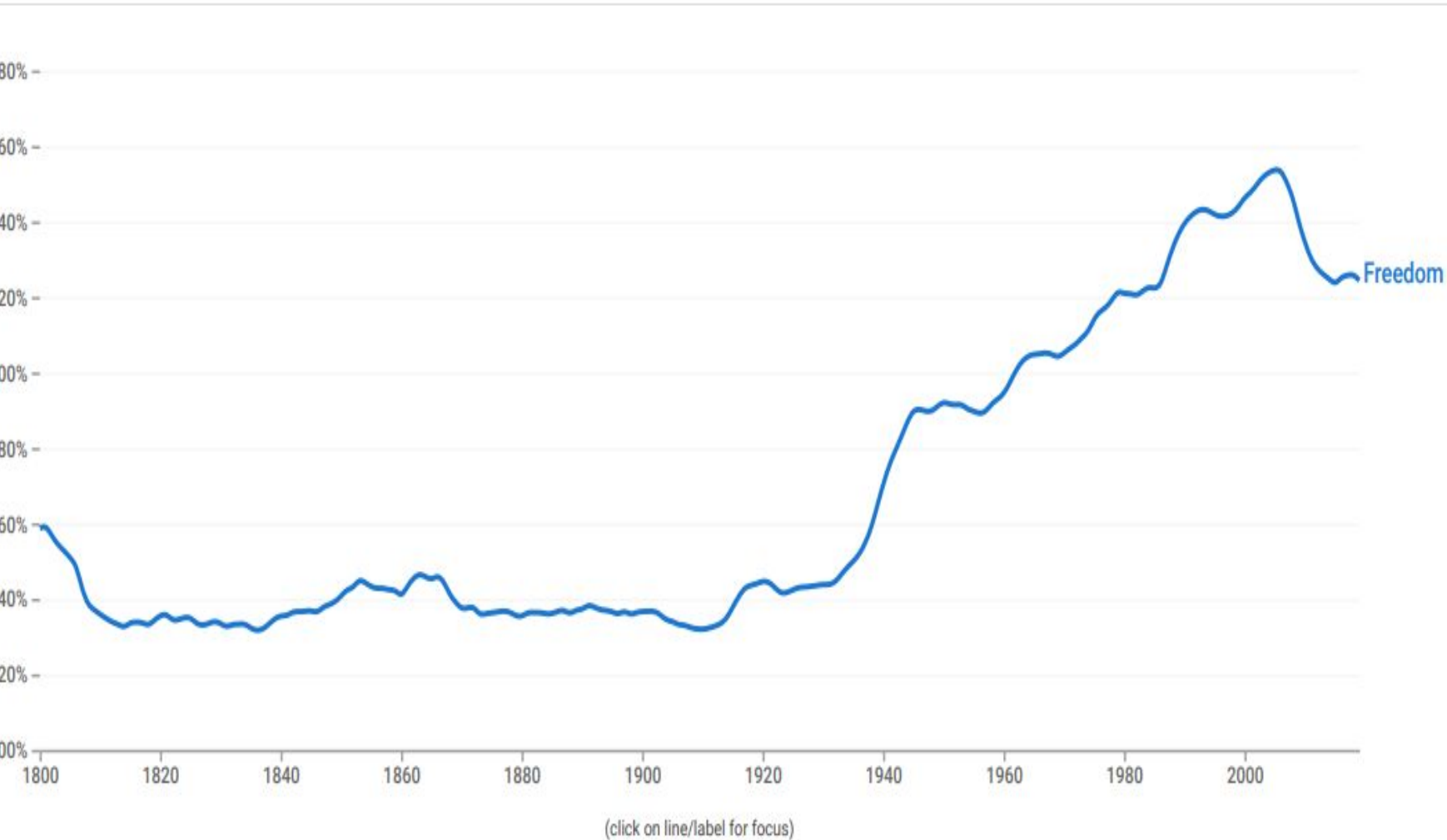
Корпусный анализ слова «Freedom»

00 - 2019 ▾

English (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾



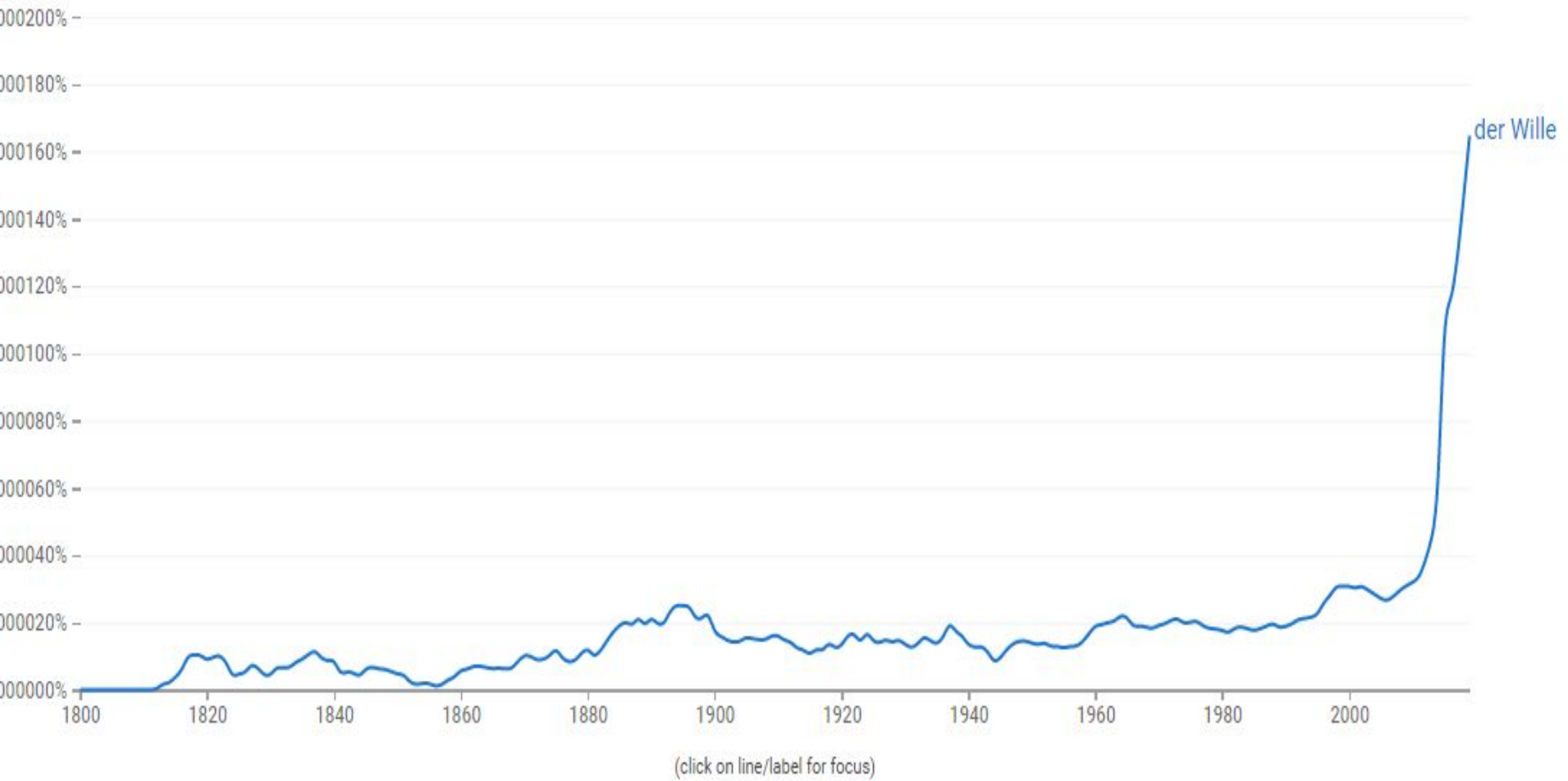
1800 - 2019 ▾

German (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾

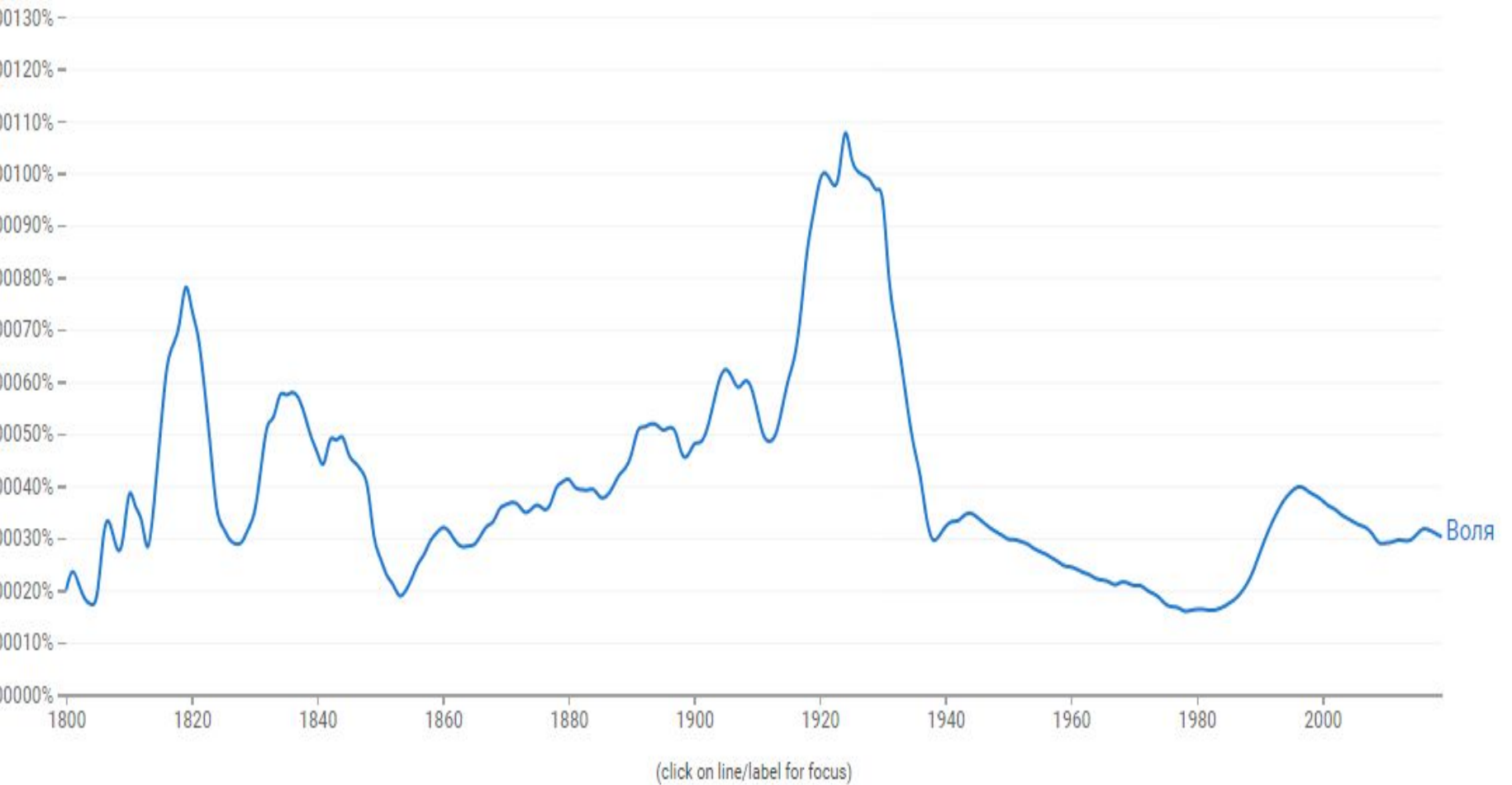
Корпусный анализ слова «der Wille»



Search in Google Books

der wille > 1800 - 1871 1872 - 2001 2002 - 2013 2014 - 2017 2018 - 2019 English (2019)

Корпусный анализ слова «Воля»



Search in Google Books

воля > 1800 - 1820 1821 - 1921 1922 - 1930 1931 - 1994 1995 - 2019 Russian (2019)

Вывод: В английском языке слово «Freedom» довольно часто встречалось в различных печатных источниках, начиная с 1940 года. В 2000-х годах слово достигло самых высоких показателей его употребления.

Немецкое слово «der Wille» – воля, до 1860 годов употреблялось очень редко. Начиная с 1880 года, частота употребления возросла и держалась примерно на одном уровне, но в 2000-ых годах показатели резко возросли и слово стало довольно популярно в немецких печатных источниках.

В русском языке частота употребления слова «Воля», то возрастала то снижалась. Самым низким показателем являются, 1850 год и 1980- 1990 года. Высокими являются 1920-1930 года, тогда слово Воля достигло пика его употребления в различных источниках.

Список литературы:

1. Булыгина Т.В., Шмелёв А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М., 1997 – 680 с.
2. Антология концептов. Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Том 1. Волгоград: Парадигма, 2005. 352 С.
3. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957. 295 с. Ахманова О.С. Основы компонентного анализа. М., 1969. 146 с.
4. Гребенщикова Н. Понятие ВОЛЯ в русском языковом сознании // Вопросы функциональной грамматики. Гродно, 1998. С. 51-59.
5. Катаева Н.М. Русский концепт ВОЛЯ: от словаря к тексту. Екатеринбург, 2004. 180 с.
6. Толковый словарь русского языка конца XX в.: Языковые изменения / Под ред. Г.Н. Складчиковой. М., 1998.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 3. М.: Астрель. АСТ, 2004. 830 с.
8. Чернейко Л.О. Лингво-философский анализ абстрактного имени. Москва, 1997. 352 с.
9. <https://books.google.com/ngrams/>
10. Национальный корпус русского языка
<https://ruscorpora.ru/new/ngram.html>

- 1. Обязательно добавить корпусный анализ, хотя бы по корпусу Google Ngram/
- 2. Обязательно сопоставление и выводы
- 3. Добавьте использованную литературу